

Серия «Концептуальный и лингвальный миры»

Выпуск 12

## **ЯЗЫК, КУЛЬТУРА, ЭТНОС**

Бишкек - Санкт-Петербург  
2017

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КИРГИЗСТАН  
РОССИЙСКИЙ ДОМ НАУКИ И КУЛЬТУРЫ В БИШКЕКЕ  
ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУРЫ В БИШКЕКЕ  
ВОЕННЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ (г. САНКТ-ПЕТЕРБУРГ)  
на территории города А. В. ХРУЛЕВА  
ЛЕНИНГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ВАМТО  
КИРГИЗСКО-ТУРЦЕВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. А. С. ПУШКИНА  
РОССИЙСКАЯ АССОЦИАЦИЯ ЛИНГВИСТОВ-КОПИТОЛОГОВ  
СИБИРСКАЯ АКАДЕМИЯ ЛИНГВИСТОВ-КОПИТОЛОГОВ  
МЕЖДУНАРОДНАЯ РАСПРЕДЕЛЕННАЯ ЛАБОРАТОРИЯ  
КОПИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ И КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ (САНКТ-ПЕТЕРБУРГ-КЕМЕРОВО-СЕВАСТОПОЛЬ-  
СТАВРОПОЛЬ-АРМАВИР-АЛМА-АТА-БИШКЕК-ПАВЛОДАР)

# ЯЗЫК, КУЛЬТУРА, ЭТНОС

Сборник научных статей

Выпуск 12

Издательство  
Санкт-Петербургского государственного  
экономического университета  
2017

УДК 811.161.1'1(082)  
ББК Ш 10я43  
Я41

Язык, культура, этнос : сборник научных статей. Вып. 12. –  
Я41 СПб. : Изд-во СПбГЭУ, 2017. – 490 с.

ISBN 978-5-7310-3855-3

Двенадцатый выпуск из научной серии «Концептуальный и лингвальный миры» представляет собой сборник научных статей, опубликованных в виде докладов на международном Симпозиуме, состоявшемся 17–18 апреля 2017 года в Киргизско-Турецком университете «Манас», посвященном 65-летию юбилею известного лингвистолога Киргизстана – доктора филологических наук, профессора Заманры Касымбековны Дербилдовой.

В состав сборника включены статьи по разделам «Теоретические аспекты когнитивной лингвистики и лингвокультурологии», «Концептуальные исследования», «Языковая картина мира», «Политическая лингвистика», «Индивидуально-авторская картина мира», «Дискурсивные исследования», «Прикладные аспекты концептуальных исследований».

Сборник статей предназначен для филологов, лингвистов, культурологов, историков и всех, кто интересуется вопросами языка и культуры.

УДК 811.161.1'1(082)  
ББК Ш 10я43

ISBN 978-5-7310-3855-3

© Морозова О. Н., Пименова М. В., 2017  
© Авторы статей, 2017  
© Издательство СПбГЭУ, 2017

- **та, - та, -ту:** «казықта» – бағалы; «казық» – пайдалы; «байқау» – бағалы; қызығатын; «бөкселік» – белгілі; айқын; «тұрау» – ақылды; ҮІ-ҮІІІ тт. ескерткіштерінде ят есімдерден сын есім тулырағына көрсетілген [3, 144-145].

- **сыз, - сиз, - сүз, сүз:** «казықсыз» – пайдалыз; «бөкселік» – бақталыс; «ерексе» – ерексіз; «тылсыз» – тілсіз; сақау; «бөкселік» – белгісіз; «көлулуксүз» – адалсыз; «ордучүз» – парасыз; ҮІ-ҮІІІ тт. ескерткіштерінде атаған қосымшаның соңғы екі варианты туралы ештеңе айтылмайды.

- **сүз, -сүз** қосымшаны сөздердің мағынасы да айқын емес, парасыз мағынасында жұмсалып тұрған ордучүз сөзі де түсініксіз, кірме сөз табиғаты бары байқалады.

- **сыз, (-сіз)** Орхон Енисей жазбаларынан бастап, барлық белгілі ескерткіштер тілінде есім түбірден сын есім жасайтын өнімді қосымша: *білкісіз қазы* (білкісіз хан), *ібікісіз (тегісіз), айсыз (ассыл), түлүкісіз* (түлкісіз), *білкісіз (бассыз) – МК; айықсыз (айықсыз), ауысыз (оңсыз), сөзімсіз), атысыз (атасыз), бұрымысыз (мұрынысыз), көркісіз (көркісіз) – КК. – з сөз аффиксі өзін шығу төгі жанынан –*сүр* аффиксімен ұялас. *р - з* сөйкестігі жалпы айтай тілдері арасында ғана емес, түркі тілдерінің өз арасында да бар. Көне түркі ескерткіштерінде кездесетін –*сүра* (қинасыра, қансыз қалу) қосымшасы осы ұяған тарағын. Н. Выходков зерттеулеріне қарағанда, –*сыз* аффиксі қуранда екі аффикстің біріккен түрі –*сы* және –*з* элементтеріне бөлінеді. –*з* бопылысмақтық бұлдіретін арнаулы қосымша да, –*сы* ақтив сүбъектіні бұлдіретін арнаулы қосымша. Бұл *ағасы, берсі* (бос бересік, ағта алағам жоқ) сөздерінің құрамындағы –*сы* қосымшасы мен этимологиялық жағынан бірдей болып келеді. Бопылысмақтық бұлдіретін –*з* қимыл атаудың жасайтын қосымшаның (*-сы*) үстіне жапанып, бірінші бір ғана аффикс дәрежесіне жеткен [4, с.183].*

Бұл қосымшамен негіздіс аффикс –*сүра* аффиксі де құрылды, үш түрлі элементтен құраша –*сы-ра-и*. –*сы* аффиксі есімдерден егетік жасайтын қосымша. Бұл қосымша суық, ұлғамсы, білгілсі, ақылдамсы терізі сөздер құрамында ұлырақсыды. А –*р* элементі –*сүр* аффиксінің құрамындағы –*р*-мен бірдей, яғни ескіше жасатан аффикс [4, с.183].

Сонымен, түркі тіліндегі –*сүра, -сүре* аффикстері мен мен қазіргі тілдегі –*сыз, -сіз* сөйкестігі тек мағыналық жағынан ғана емес, туыналық жағынан да дәлелсіз. Олай болса, қазақ тіліндегі –*сыз* көне түркілік –*сүр* аффиксінің көрінісі. Мағыналық жағынан кейбір мәнеріне қарамай, ұқсастығы айқын көрінеді: *сүсүрү>сүсін, аңқару>аңқару* [7, 70].

Аталған мысалдар талданып отыраын ескерткіш тілінде белгілі дәрежеде үлдістік заңы (аспамыз, докзатонз, еркесз, тислид, белгілен) сақталғанын дәлелдейді. Дыбыс үлдістігі тұрғыда пікірлердің ішінен М.Томановтың: «Қазіргі тілдің фактілері сөздердің комплексіне бірігуі сондай-ақ бүкіл комплекстің тұтастығының белгісі – дауыстылар

гармониясы болды деген тұжырымды дәлелдемейді. Бүкіл сөз құрамының дауыстыларының саясы тұрғысынан бірдейлікке түсуі, екінің сезбен айтады, сингармонизм жүйесіне бағытуы комплекстік тұтастық ретінде ыдырап, оның компоненттері дербестік дәрежеден айырылған кезеңге ғана мүмкін болады. Сондықтан түбірлердің комплексіне бірігуі сингармонизмге негізінен алмайды» деуі үлдістік заңының қалыптасуы туралы соңы ойларына жетелейді. Ал ескерткіш тілі осы ыдырау кезеңі туралы мәліметтер жеткізеді деуіе болады [4, с. 24]. Сондай-ақ, «Н древнетюркский период существовало только три гласных фонем (а, у, ы). Слова с другими гласными относятся к более позднему периоду развития языка, т.е. к периоду фонетических изменений, заимствований... Среднетюркский период характеризуются становлением гласных у, е, ы» [4, с. 121]. Түбір морфема мен қосымша морфема құрамында соңғы дауыстылардың кездесуі бұл пікірдің негізі еместігін байқайды. Орта түркілік ескерткіштерге тап ерекшеліктен армян-қышпак ескерткіштері де тысқары еместігін байқайды. Фалым В. Сарынышқұлы, Ж. Аралбаевтың орта түркілік дәуірін алғаш дәуірінде сай келеді деп сіндейтіндігінен айта отырып: «Аса ежелгі түркі дәуірінде у мен ы дауыстылары қазіргідей ұу (уу), ый (ій) дыбыстарының комплексінен тұрмаған, таза қоспасыз айтылған» [6, с. 125] деген болжамын айтады. Талданып отыраын ескерткіш, әрине, аса ежелгі дәуірге жатпайды, бірақ *күрүлү* сияқты сөздердің таза *у-мен* жалғалуы жоққа шығаруға да болмайды. Аталған дыбыстың таза айтылуы «Төре бітітте»-де болғанын бұлдіретін сныдайың.

Найдаланыптан әдебиеттер тізімі

1. Қазақстан энциклопедиясы, 8 том. – Алматы: Қазақ энциклопедиясының редакциясы, 1998 жыл. – 10 томдық.
2. Төре бітіті. Архано-эпиграфический Сувебник 1519-1594 гг. / Составитель: А.Г. Аржанов, Г.Салиртдинов, М.Капыралы, М.Шамбад. – Алматы: Дәліт-а. Қазығали, Басур, 2003. – 792 б.
3. Қазақ әдеби тіліндегі тарихи көздері. – Алматы: Ғылым, 1989. – 253б.
4. Томанов М. Қазақ тіліндегі тарихи грамматикасы. – Алматы, 1988. – 264 б.
5. Аралбаев Ж.А. Векеліпін қазақ тіліндегі дыбыс (Оңсұққа по эскерткіштің фонетика и фонология). – Астана-Алға, 1970. – 179 с.
6. В.Сарынышқұлы. Қазақ тілі лексикасы дамуының этимологиялық негіздері. – Алматы: Қазақ университеті, 2005. – 257б.
7. Томанов М. Түркі тілдерінің салыстырмалы грамматикасы. – Алматы: «Қазақ университеті», 1992. – 192 б.

УДК 81:22

В.В. Солейник

У.У. Сейітлік

Владимир Солейник, Россия  
 Ульфия Сейітлік, Россия  
**СОМАТИЧЕСКО-ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ,  
 ВЫРАЖАЮЩИЕ ПОЛОЖИТЕЛЬНЫЕ  
 ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ СОСТОЯНИЯ  
 ЧЕЛОВЕКА  
 (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И  
 КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**  
 Диалогия. В статье рассматрива-  
 ется

SOMATIC PHRASEOLOGICAL UNITS  
 EXPRESSING POSITIVE EMOTIONAL  
 STATE  
 (BASED ON RUSSIAN AND CHINESE  
 LANGUAGE MATERIAL)

Abstract. The article discusses Russian

иногда соматические фразеологизмы рус- and Chinese languages' complete phraseological study in китайского языка. На основе лексико-семантического анализа сопоставительного фразеологизма двух языков предложены конкретные рекомендации в области преподавания китайского языка. Выводы: сопоставительный анализ фразеологизмов двух языков позволяет выявить их функциональную принадлежность и определить их принадлежность к эмоциональной или интеллектуальной сферам. Цель исследования состоит в выявлении общих черт и различий соматических фразеологизмов, представляющих положительные эмоции, в русском и китайском языках. Задачи работы: провести сопоставительный анализ соматических фразеологических единиц русского и китайского языков; рассмотреть семантические универсалии и национально-культурные различия.

**Ключевые слова:** фразеология, сопоставительный анализ, фразеологизмы, репрезентативные эмоциональные состояния, сопоставительный фразеологический анализ, лингвокультурология, сопоставительная лингвистика.

**Сведения об авторе:** Светлана Викторовна Вяткина, преподаватель кафедры русского языка, Миссионерского института восточных государственных университетов, кандидат филологических наук, доцент, преподаватель кафедры русского языка, Педагогического университета имени К.И. Скрягина в г. Вологде.

**Корреспондент:** Светлана Викторовна Вяткина, Педагогический институт имени К.И. Скрягина, Вологда, ул. Гоголя 41, стр. 3316, e-mail: vkat@vsevolodskiy.ru

Современная лингвистика немыслима без сопоставления изучаемых объектов. Как один из важных разделов языковедения, фразеология занимает значительное место в сопоставительной лингвистике и является объектом многочисленных разноаспектных исследований в русском и китайском языках. Но, несмотря на большое количество работ, посвященных описанию и сопоставлению фразеологического фонда русского и китайского языков, до сих пор отсутствуют разработки с наиболее конкретным и подробным описанием фразеологических единиц двух языков, что мешает более глубокому исследованию и терминизму современных учебников и словарей по фразеологии двух языков.

Актуальность работы объясняется необходимостью углубленного изучения фразеологических единиц русского и китайского языков для лучшего понимания языковых и культурных особенностей этих народов.

Предметом исследования являются соматические фразеологизмы русского и китайского языков, репрезентативные положительные эмоции.

Цель исследования состоит в выявлении общих черт и различий соматических фразеологизмов, представляющих положительные эмоции, в русском и китайском языках. Задачи работы: провести сопоставительный анализ соматических фразеологических единиц русского и китайского языков; рассмотреть семантические универсалии и национально-

культурные различия; выявить причины сходства и различий соматических фразеологизмов двух языков.

Методами исследования, применяемыми в данной работе, являются сопоставительный и переводной. В рамках сопоставительного метода были использованы следующие приемы: семантический анализ компонентного состава фразеологизмов; статистический и интроспективный анализ, используемый при описании национально-культурной специфики фразеологических единиц данных языков. Переводной метод используется при переводе русских соматических фразеологизмов на китайский язык и наоборот.

Материалом исследования являются соматические фразеологизмы, репрезентативные положительные эмоции в русском и китайском языках, оформленные из фразеологических словарей русского и китайского языков методом сплошной выборки. В данной работе подверглись анализу разные разряды фразеологических единиц (словосочетания, пословицы, поговорки, фразеологические единицы (словосочетания, пословицы, поговорки, фразеологические единицы (словосочетания и др.). Китайские фразеологические единицы приводятся в работе написанные иероглифами и буквами латинского алфавита, в скобках дается их буквалитный перевод и толкование.

В ходе нашего исследования мы отобрали методом сплошной выборки около 50 русских и 50 китайских фразеологизмов-соматизмов, репрезентативных положительных эмоций. Мы провели лексико-семантический анализ фразеологизмов-соматизмов и выделили их по значению на несколько групп. В основу классификации данного типа ФЕ положен интроспективный признак – выражение положительных эмоциональных состояний человека. Во время анализа нами выделены следующие группы: первая группа – это выражение чувства, которое испытывает сам человек, которое подразделяются на эмоциональные состояния (радость, удивление, восхищение, любовь) и физические состояния (улыбка, смех и блондирование). Вторая группа – это выражение эмоций, которые испытывает человек по отношению к другим людям, чувства-отношения, которые делятся на отношения к чертам характера, отношения к самому себе как к личности и отношения к другим людям (см. рис. 1).

Большая часть чувств-состояний первой группы представлена СФЕ, которые номинируют эти эмоциональные состояния.

Например, такое чувство, как любовь, имеет множество разновидностей: а) общечеловеческая любовь; б) родственная любовь; в) любовь между мужчиной и женщиной; г) дружеская любовь; русский язык: *любить всей душой/искренне; друг не чужд, носить на руках; горячее сердце; выболиться по уши/без памяти; окружить голову колу-но; жить душа в душу; китайский язык: 举案齐眉 (jǔ àn qí méi) (букв. перевод – брови двух людей на одной высоте); 白头偕老 (bái tóu xié lǎo) (букв. перевод – дожить до*

седых волос вместе): 心心相印 (xīnxīnxiāngyìn) (буэка перевод – два сердца в одном месте); 心有灵犀 (xīnyǒulíngxī) (буэка перевод – два сердца – один смысл) [1, 2].

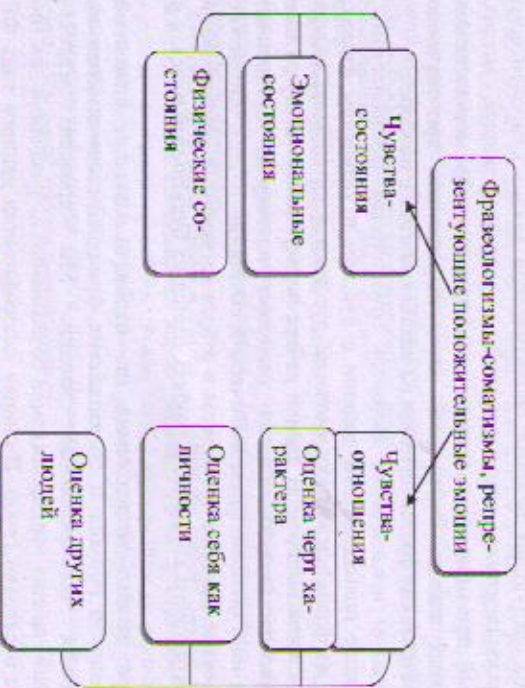


Рис. 1 Лексико-семантическая классификация фразеологизмов-сопоставимов, репрезентующих положительные эмоции.

Чувство-состояние *улывание* в русском языке представлено фразеологизмами-сопоставимами: *улы не улыбнуся* (физ.); *не верить своим ушам* (физ.); *не верить своим глазам* (физ.); *разводить руками* (прост.); *смотреть на ладонь*; *делать боковые глаза*; *разводить бровями*; *блеснуть глазами*; *раскрутить рот*; *с разинутым ртом*; *с ушами сойти*; в китайском языке: 目瞪口呆 (mùdèngkǒulái) (буэка перевод – глаза и рот широко открыты); 举首戴目 (jǔshǒudàimù) (буэка перевод – поднять голову; чтобы лучше видеть); 翘首企足 (qiáoshǒuqǐzú) (буэка перевод – задирать (поднимать) голову и ноги); 翘首引领 (qiáoshǒuyǐnlǐng) (буэка перевод – задирать/поднимать голову и выдвигать шею); 引领而望 (yǐnlǐngérwàng) (буэка перевод – выдвигать шею чтобы лучше видеть) [1, 2].

Чувство-состояние *восхищение* в русском языке представлено фразеологизмом-сопоставимом: *бравль за буйду*; а в китайском

动人 (dòngrenxīnxīn) (буэка перевод – затронуть струны сердца (вас трогать, возмозастить) [1, 2].

Радость, *удовольствие, счастье* в русском языке чаще чувства-состояния представлены следующими фразеологизмами-сопоставимами: *душа радуется*; *как ладком по сердцу*; *за уши не оттащить*; *женить как на курыльте*; *жмуриться как кот*; в китайском языке – 眉飞色舞 (méifēisèwǔ) (буэка перевод – брови взлетели, мимика лица манящая); 喜上眉梢 (xǐshàngméishāo) (буэка перевод – брови взлетают от радости); 心花怒放 (xīnhuānàofàng) (буэка перевод – цветы в сердце расцветают); 手舞足蹈 (shǒuwǔzúdǎo) (буэка перевод – руки и ноги танцуют); 眉开眼笑 (méikāiyǎnxiào) (буэка перевод – глаза улыбаются, брови взлетают вверх) [1, 2].

Эмоциональные состояния людей имеют не только вербальные средства выражения, но и невербальные. Например, проявление таких чувств, как *радость, удовольствие, счастье* сопровождается такое *улыбкой и смехом*, которые уже входят во вторую группу – физическое состояние. И в русском, и в китайском языках имеются такие фразеологизмы: *смашилка в рот лопата*; *хвататься за жевачники*; *слезиться (посмеиваться) в бороду*; 笑逐颜开 (xiàozhúyánkāi) (буэка перевод – улыбка разогнала сумные облака); 容光焕发 (róngguānghuàfā) (буэка перевод – сияющее лицо и сияющие волосы); 扬眉吐气 (yángméitǔqì) (буэка перевод – брови вверх, и выдыхает); 眉开眼笑 (méikāiyǎnxiào) (буэка перевод – улыбаются и уши становятся горячими) [1, 2].

Состояние *радости, добродушия* нередко выражается такими невербальными средствами общения, как *объятия, рукопожатия*. К этой группе относятся фразеологизмы: *бросаться на шею*; *встретить с распростертыми объятиями*; *заключить в объятия*; 坚如磐石 (jiānrúpánshí) (буэка перевод – каменное рукопожатие); 形影不离 (xíngyǐnbúlí) (буэка перевод – тело и тень не могут быть отделены друг от друга) [1, 2].

Радостному состоянию приписуе еще одно физическое проявление этого чувства – это *батовство*. К этой группе относятся фразеологизмы-сопоставимы – *ходить/стопать на голове*; 嬉笑怒骂 (xīxiàonùma) (буэка перевод – беглять, резвиться, шептаться) [1, 2]. Для наглядности эта классификация представлена в виде схемы на рис. 2.



Рис. 2. Лексико-семантическая группа фразеологизмов-соматизмов, репрезентирующая чувства-состояния.

Ко второй группе мы отнесли фразеологизмы-соматизмы, которые характеризуют и оценивают положительные качества человека, его отношение к своим и чужим действиям и поступкам. Первая подгруппа — это оценка черт характера человека.

СФЕ, характеризующие человека как добродушного: *добрая душа; душа-человек; золотое сердце; человек большого сердца; от чистого сердца; от всего сердца; от доброго сердца; от ласкового сердца; с сердечным чистым сердцем; 心慈面软 (Xīncǐmiànrǎn) (букв. перевод — доброе сердце, мягкое лицо в значении «добросердечие»); 儿女心肠 (Èrǚxīncháng) (букв. перевод — сердце и кишки как у детей в значении «добродушие»)* [1, 2].

СФЕ, характеризующие человека как отзывчивого, чуткого: *принимать близко к сердцу; 心有灵犀 (Xīnyǒulíngxī) (букв. перевод — два сердца — один смысл); 动人心弦 (Dòngxīnxián) (букв. перевод — затронул струны сердца); 悬天网 (Xuāntiānwǎng) (букв. перевод — вылавливать скорбящего и жаждущего людей); 雪中送炭 (Xuězhōngsòngtǎn) (букв. перевод — помочь человеку в беде)* [1, 2].

СФЕ, характеризующие человека как открытого, откровенного: *душа некамышу; с открытой душой; сердцем; открытая натура; весь как на ладони; 亮堂 (liàngtáng) (букв. перевод — открытая натура); 心口如一 (Xīnkǒurúyī) (букв. перевод — что на сердце, то и на языке в значении «искренность»); 赤胆忠心 (Chìdǎnzhōngxīn) (букв. перевод — красный жемчужный рубин и искреннее сердце в значении «беззаветная преданность»); 肝胆相照 (Hǎndǎnxiāngzhào) (букв. перевод — желтая кровь, красное сердце в значении «честность, верность»);*

*赤心报国 (Chìxīnbàoguó) (букв. перевод — красное сердце посвящено Родине); 丹心耿耿 (Dānxīnggènggèng) (букв. перевод — красное сердце в значении «преданный, искренний»); 丹心耿耿 (Dānxīnggènggèng) (букв. перевод — весь сердцем откровенно к друзьям); 心直口快 (Xīnzhíkǒukuài) (букв. перевод — прямое сердце и быстрый рот в значении «что на сердце, то и на языке»)* [1, 2].

СФЕ, характеризующие человека как простого, наивного: *простая душа; названный как ребёнок; 儿女心肠 (Èrǚxīncháng) (букв. перевод — сердце и кишки детей в значении «наивный как ребёнок»); 心慈面软 (Xīncǐmiànrǎn) (букв. перевод — доброе сердце, мягкое лицо в значении «добросердечие»)* [1, 2].

СФЕ, характеризующие человека как смелого, решительного: *пламенное сердце; бесстрашное сердце; поднимать голову; глазом не моргнуть; брать себя в руки; 咬牙向前 (Yǎoyáxiàngqián) (букв. перевод — сдерживать зубами и идти вперёд); 木人石心 (Mùrénshíxīn) (букв. перевод — человек как дерево, сердце, как камень в значении «иметь крепкую волю»); 动心忍性 (Dòngxīnrěnxìng) (букв. перевод — иметь такое сильное сердце/волю, что выдержать соблазна); 坚石之心 (Jiānshízhīxīn) (букв. перевод — мое сердце не камень, повернуть его нельзя в значении «верный, решительный человек»); 坚心肠 (Jiānxīncháng) (букв. перевод — быть решительным и бескомпромиссным)* [1, 2].

СФЕ, характеризующие человека как умного: *с головой; иметь голову на плечах; с царя в голове; голова вертит; сны надвиг во лбу; светлым мозгом; лезть до мозга; золотая голова; 斗转铃响 (Dǒuzhuǎnlíngxiǎng) (букв. перевод — находчивые зубы и бойкий ритм русский эквивалент не лезть за словом в карман); 心口一致 (Xīnkǒuyīzhì) (букв. перевод — у кого рот и сердце выражают один смысл)* [1, 2].

Вторая подгруппа состоит из фразеологизмов-соматизмов, в которых отражается отношение человека к себе как к личности.

СФЕ, в которых отражено самоуважение: *высоко несли голову; 心口如一 (Xīnkǒurúyī) (букв. перевод — что на сердце, то и на языке)* [1, 2].

СФЕ, в которых отражена самостоятельность: *жить своим умом; дойти своей головой; стоять на своих собственных ногах; 足智多谋 (Zúzhìduōmóu) (букв. перевод — есть много идей в голове и изменить свое поведение на более благоразумное); 骨头硬 (Gǔtóuyìng) (букв. перевод — твёрдая кость в значении «твёрдый и волевой человек»)* [1, 2].

Третья подгруппа фразеологизмов-соматизмов имеет значение отношение к другим людям и поступкам, их оценка.

СФЕ, в которых отражено уважение, благодарность: *преклонять колени; склонить голову; 赤心报国 (Chìxīnbàoguó) (букв. перевод — красное*

